Brevetti Sock and Stocking Aid
Batty Sock and Stocking Aid

AA4666 (09 109 5603)

AA4664 (09 109 5587)

CE

70004 IS7

Please keep these instructions for future reference.

Intended Uses

- To compensate for a disability by helping a person put on socks or stockings without unnecessary bending at the waist or hips

Assembly

The Brevetti Sock and Stocking Aid (AA4666) comes fully assembled.

The Batty Sock and Stocking Aid (AA4664) consists of the following components:

- collar (labelled **A** in the drawing)
- angled section (**B**)
- middle section (**C**) with two locking levers (**F**)
- handle (**D**)
- shoehorn (**E**)

Assemble the Batty as follows:

1. Place the collar (**A**) on a flat surface with the rim down.
2. Put the spindle end of the angled section (**B**) into either of the slotted holes on the collar, positioning it for right- or left-hand use (assembly for right-hand use is illustrated).
3. Push the angled section into the hole completely, and then rotate it until it locks in place.
4. Push the middle section (**C**) onto the angled section and rotate the locking lever to the locked position (**G**). (**H** shows unlocked position.)
5. Fit the handle (**D**) onto the middle section and lock it in position.
6. The shoehorn (**E**) can be attached to the middle section (**C**) by first detaching the handle or angled section and then fitting the shoehorn onto the middle section.

Instructions for Use

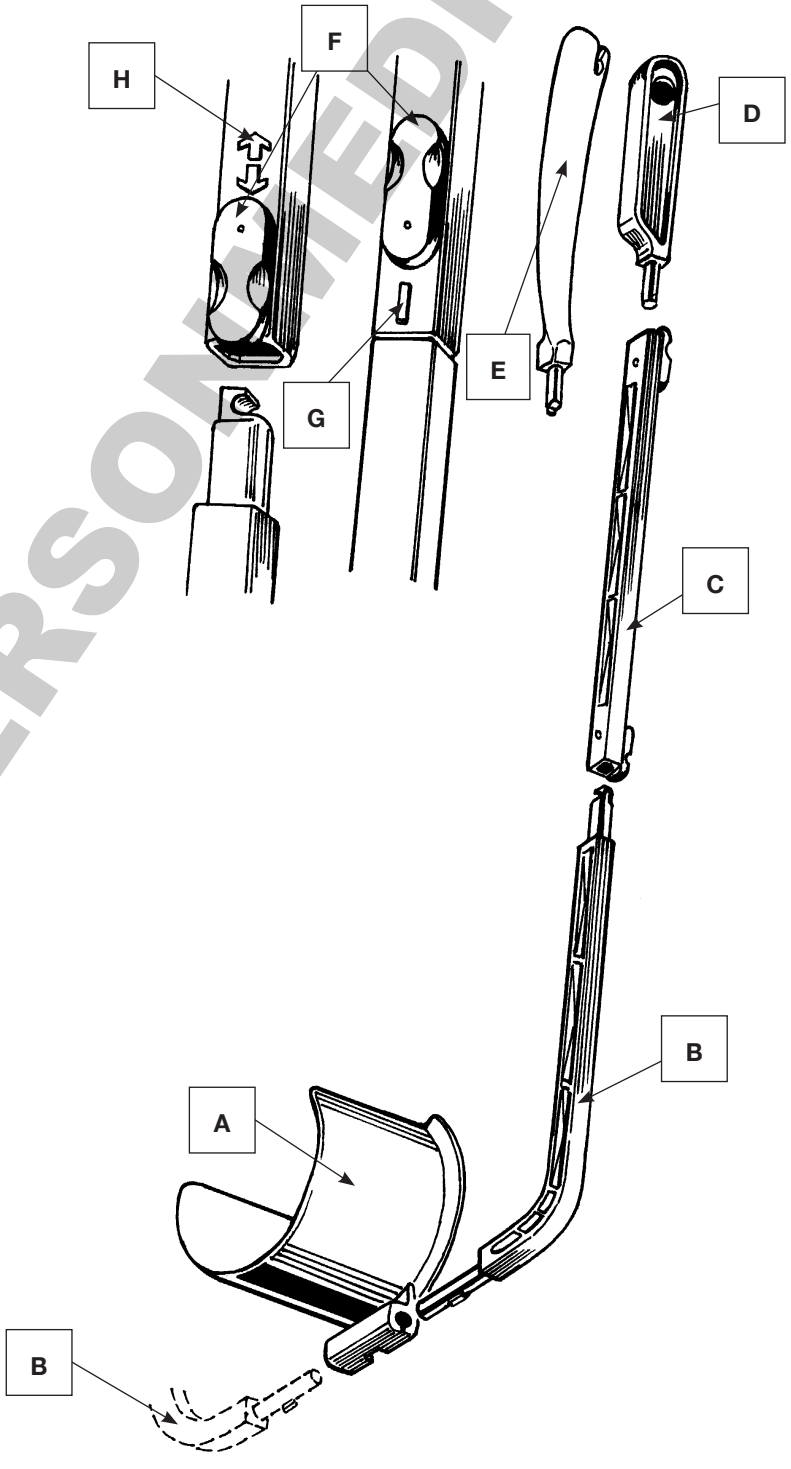
Brevetti and Batty Sock and Stocking Aids

See pages 4, 5 and 6.

Care and Cleaning

The sock aid can be cleaned with mild detergent and water.

Batty Sock and Stocking Aid–Components
Batty hulpmiddel voor aantrekken van sokken en kousen–onderdelen
Enfile-bas et chaussettes Batty–Composants
Batty Socken- und Strumpfanzieher–Komponenten
Infilacalze/calzini Batty–Componenti
Componentes del calzador para medias y calcetines Batty



WWW.PATTERSONMEDICAL.FR

DK Brevetti hulpmiddel voor aantrekken van sokken en kousen, Batty hulpmiddel voor aantrekken van sokken en kousen en bretel-type hulpmiddel voor aantrekken van kousen

Bewaar deze instructies om later te kunnen raadplegen.

Aangewezen gebruik

- Als compensatie voor een lichamelijke ongeschiktheid door een persoon te helpen bij het aantrekken van sokken of kousen zonder onnodig buigen van de taille of de heupen

Samenstellen

Bij het **Brevetti hulpmiddel voor aantrekken van sokken en kousen** (AA4666) wordt volledig samengesteld geleverd.

Het **Batty hulpmiddel voor aantrekken van sokken en kousen** (AA4664) bestaat uit de volgende onderdelen:

- kraag (zie **A** in de tekening)
- hoekgedeelte (**B**)
- middelste gedeelte (**C**) met twee sluithendels (**F**)
- hendel (**D**)
- schoenlepel (**E**)

Stel de Batty als volgt samen:

1. Plaats de kraag (**A**) op een plat oppervlak met de rand omlaag.
2. Steek het spiluiteinde van het hoekgedeelte (**B**) in één van de sleufgaten op de kraag en stel het in voor gebruik met de rechter- of linkerhand (afbeelding toont samenstelling voor gebruik met rechterhand).
3. Duw het hoekgedeelte volledig in het gat en draai het totdat het vastzit.
4. Duw het middelste gedeelte (**C**) op het hoekgedeelte en draai de sluithendel naar de vergrendelde stand (**G**). (**H** toont onvergrendelde stand.)
5. Breng de hendel (**D**) op het middelste gedeelte en zet hem vast.
6. De schoenlepel (**E**) kan worden bevestigd op het middelste gedeelte (**C**) door eerst de hendel of het hoekgedeelte los te maken en vervolgens de schoenlepel aan te brengen op het middelste gedeelte.

Gebruiksaanwijzing

Brevetti en Batty hulpmiddel voor aantrekken van sokken en kousen

Zie pagina's 4, 5 en 6.

Onderhoud en reinigen

Het hulpmiddel kan worden gereinigd met een zacht reinigingsmiddel en water.

F Enfile-bas et chaussettes Brevetti, enfile-bas et chaussettes Batty et enfile-bas à jarretelles

Conservez ces instructions à titre de référence ultérieure.

Indications

- Compensation du handicap de toute personne qui a du mal à enfiler des chaussettes ou des bas en éliminant le besoin de se courber au niveau de la taille ou des hanches

Assemblage

L'enfile-bas et chaussettes Brevetti (AA4666) est livré entièrement assemblé.

L'enfile-bas et chaussettes Batty (AA4664) se compose des éléments suivants :

- collier (**A** sur l'illustration) ;
- section angulaire (**B**) ;
- section intermédiaire (**C**) munie de deux leviers de verrouillage (**F**) ;
- poignée (**D**) ;
- chausse-pied (**E**).

Assemblez le modèle Batty comme suit:

1. Placez le collier (**A**) sur une surface plane en tournant le rebord vers le bas.
2. Insérez la tige de la section angulaire (**B**) dans l'une des fentes du collier, selon que l'utilisateur est droitier ou gaucher (assemblage pour droitier illustré).
3. Poussez à fond la section angulaire, puis faites-la tourner jusqu'à ce qu'elle s'enclenche.
4. Poussez la section intermédiaire (**C**) dans la section angulaire et faites tourner le levier de verrouillage jusqu'à ce qu'il s'enclenche (**G**). (Position déverrouillée illustrée en **H**.)
5. Montez la poignée (**D**) sur la section intermédiaire et bloquez-la en position.
6. Le chausse-pied (**E**) peut être fixé à la section intermédiaire (**C**) : commencez par détacher la poignée ou la section angulaire, puis fixez le chausse-pied sur la section intermédiaire.

Mode d'emploi

Enfile-bas et chaussettes Brevetti et Batty

Voir pages 4, 5 et 6.

Entretien et nettoyage

L'enfile-bas se nettoie avec un détergent doux et de l'eau.

D Brevetti Socken- und Strumpfanzieher, Batty Socken- und Strumpfanzieher und Strumpfanzieher mit Sockenhaltern

Bitte bewahren Sie diese Anleitungen zum späteren Nachlesen gut auf.

Beschreibung

- Eine Hilfe beim Anziehen von Socken und Strümpfen ohne unnötiges Beugen der Taille oder Hüfte

Zusammenbau

Der **Brevetti Strumpfanzieher** (AA4666) werden komplett zusammengesetzt geliefert.

Der **Batty Socken- und Strumpfanzieher** (AA4664) besteht aus folgenden Teilen:

- Manschette (in der Abbildung mit **A** gekennzeichnet)
- Winkelteil (**B**)
- Mittelteil (**C**) mit zwei Verriegelungshebeln (**F**)
- Griff (**D**)
- Schuhlöffel (**E**)

Setzen Sie den Batty Strumpfanzieher folgendermaßen zusammen:

1. Legen Sie die Manschette (**A**) mit dem Rand nach unten auf eine ebene Fläche.
2. Stecken Sie das Spindelende des Winkelteils (**B**) in eines der Schlitzlöcher der Manschette und zwar zur rechts- oder linkshändigen Anwendung. (Die Abbildung zeigt die rechtshändige Anwendung.)
3. Schieben Sie das Winkelteil ganz in das Loch, und drehen Sie es dann, bis es einrastet.
4. Schieben Sie das Mittelteil (**C**) in das Winkelteil, und drehen Sie den Verriegelungshebel in die Position „verriegelt" (**G**). (**H** zeigt die unverriegelte Position)
5. Bringen Sie den Griff (**D**) auf dem Mittelteil an und verriegeln Sie ihn.
6. Der Schuhlöffel (**E**) kann am Mittelteil (**C**) befestigt werden, indem der Griff oder das Winkelteil zunächst abgenommen, und dann der Schuhlöffel auf das Mittelteil gesteckt wird.

Gebrauchsanleitung

Brevetti und Batty Socken- und Strumpfanzieher

Siehe Seite 4, 5 und 6.

Pflege und Reinigung

Der Strumpfanzieher kann mit milder Seife und Wasser gereinigt werden.

WWW.PATTES-CONMEDICA.FR

I Infilacalze/calzini Brevetti, Infilacalze/calzini Batty e Infilacalze a giarrettiera

Si prega di conservare queste istruzioni per poterle consultare in futuro.

Finalità d'uso

- Alleviare i disagi di un'invalidità aiutando una persona ad indossare calzini o calze senza doversi piegare inutilmente in corrispondenza della vita o delle anche

Montaggio

L'Infilacalze/calzini Brevetti (AA4666) è venduto preassemblato.

L'Infilacalze/calzini Batty (AA4664) presenta i seguenti componenti:

- collare (indicato con **A** nel disegno)
- sezione ad angolo (**B**)
- parte intermedia (**C**) con due leve di chiusura (**F**)
- manico (**D**)
- calzascarpe (**E**)

Montare il dispositivo Batty seguendo queste istruzioni.

1. Posizionare il collare (**A**) su una superficie piana con il bordo rivolto in basso.
2. Inserire l'estremità sottile della sezione ad angolo (**B**) in uno dei fori fessurati del collare, a seconda che si voglia adattare all'uso per la mano destra o quella sinistra (nella figura è illustrato il montaggio per la mano destra).
3. Spingere completamente la sezione ad angolo nel foro, e poi ruotarla fino a quando non si blocca in posizione.
4. Spingere la parte intermedia (**C**) sulla sezione ad angolo e ruotare la leva di chiusura nella posizione agganciata (**G**). (**H** mostra la posizione sganciata.)
5. Inserire il manico (**D**) sulla parte intermedia e bloccarlo in posizione.
6. Il calzascarpe (**E**) può essere attaccato alla parte intermedia (**C**) staccando prima il manico o la sezione ad angolo e poi montando il calzascarpe sulla parte intermedia.

Istruzioni per l'uso

Infilacalze/calzini Brevetti e Batty

Vedere le pagine 4, 5 e 6.

Manutenzione e pulizia

L'infilacalze/calzini può essere lavato con acqua e detergente delicato.

E Calzador para medias y calcetines Brevetti, Calzador para medias y calcetines Batty y Calzador para medias con liguero

Conserve estas instrucciones para futura referencia.

Indicaciones de uso

- Compensar una incapacidad ayudando a la persona a ponerse los calcetines o las medias sin tener que doblarse por la cintura o las caderas

Montaje

El Calzador para calcetines y medias Brevetti (AA4666) vienen totalmente montados.

El Calzador para medias y calcetines Batty (AA4664) consta de los componentes siguientes:

- collar (marcado **A** en el dibujo)
- sección angular (**B**)
- sección del medio (C) con dos manecillas de cierre (**F**)
- tirador (**D**)
- calzador (**E**)

Siga estos pasos para ensamblar el calzador Batty:

1. Ponga el collar (**A**) con el reborde hacia abajo sobre una superficie plana.
2. Ponga el pivote final de la sección angular (**B**) en uno de los agujeros ranurados del collar, colocándolo para usar con la mano derecha o izquierda (se ilustra el montaje para la mano derecha).
3. Introduzca completamente la sección angular en el agujero y luego gírela hasta que encaje en su lugar.
4. Introduzca la sección del medio (**C**) sobre la sección angular y gire la manecilla de cierre a la posición de cerrado (**G**). (**H** muestra la posición no cerrada.)
5. Fije el tirador (**D**) sobre la sección del medio y encájelo en su lugar.
6. El calzador (**E**) puede acoplarse a la sección del medio (**C**) separando primero el tirador o sección angular y luego introduciendo el calzador en la sección del medio.

Modo de empleo

Calzador para medias y calcetines Brevetti y Batty

Véase las páginas 4, 5 y 6.

Cuidado y limpieza

El Calzador para medias puede limpiarse con un detergente suave y agua.

J ブレヴェティー・ソックス/ストッキングエイド、バティー・ソックス/ストッキングエイドおよびサスペンダー式ストッキングエイド

この使用説明書は今後も参照できるように大切に保管して下さい。

用途

- ウエストや腰を不必要に曲げることなくソックスやストッキングの着用を補助し、体の不自由を補います。

組み立て方法

ブレヴェティー・ソックス/ストッキングエイド (AA4666)は、2つの部品を組み合わせ、スプリングボタンを使ってしっかりと固定します。
ベティー・ソックス/ストッキングエイド (AA4664) には以下の部品が入っています。

- カラー (図の**A**)
- カーブ部 **(B)**
- 2つの固定レバー **(F)** が付いた中央部 **(C)**
- ハンドル **(D)**
- 靴べら **(E)**

以下の手順に従ってバティーを組み立てます。

1. カラー **(A)** の縁を下にして、平らな面に置きます。
2. 右きき用または左きき用によって、カラーの溝が付いた穴のどちらかに、カーブ部 **(B)** の心棒の端を差し込みます (図には右きき用の組み立て例が表示されています)。
3. カーブ部を穴に完全に押し込んでから、しっかりとはまるまでカーブ部を回転させます。
4. 中央部 **(C)** をカーブ部に押し込み、固定レバーを固定位置 **(G)** まで回転させます (図の**H** は、レバーの解除位置を示しています)。
5. ハンドル **(D)** を中央部に差し込み、固定します。
6. 靴べら **(E)** は中央部に取り付けることができます。まずハンドルまたはカーブ部を取り外し、靴べらを中央部 **(C)** にはめ込みます。

使用方法

ブレヴェティー&バティー・ソックス/ストッキングエイド 4、5、および6ページを参照してください。

お手入れ方法

ソックスエイドは中性洗剤と水で拭いてください。

WWW.PATTERSONMEDICAL.FR

Brevetti and Batty Sock and Stocking Aids (AA4664 and AA4666)–Instructions for Use
Brevetti en Batty hulpmiddel voor aantrekken van sokken en kousen (AA4664 and AA4666)–Gebruiksaanwijzing
Enfile-bas et chaussettes Brevetti et Batty (AA4664 et AA4666)–Mode d'emploi
Brevetti und Batty Socken- und Strumpfanzieher (AA4664 und AA4666)–Gebrauchsanleitung
Infilacalze/calzini Brevetti e Batty (AA4664 ed AA4666)–Istruzioni per l'uso
Calzadores para medias y calcetines Brevetti y Batty (AA4664 y AA4666)–Modo de empleo

1

ENGLISH

1. Lay the aid on a flat surface with the rim of the collar down. With the garment right-side out, hold it with the heel facing into the curve of the collar.

NEDERLANDS

1. Leg het steunmiddel op een plat oppervlak met de rand van de kraag omlaag. Houd het kledingstuk met de rechterzijde naar buiten en de hiel gericht naar de kromming van de kraag.

FRANÇAIS

1. Déposez l'enfile-bas sur une surface plane avec le rebord du collier tourné vers le bas. En ayant pris soin de placer le bas à l'endroit, tenez-le avec le talon orienté vers la courbure du collier.

DEUTSCH

1. Legen Sie den Strumpfanzieher mit dem Rand nach unten auf eine ebene Fläche. Halten Sie den Strumpf mit der Außenseite nach außen und mit der Ferse zur Biegung der Manschette zeigend fest.

ITALIANO

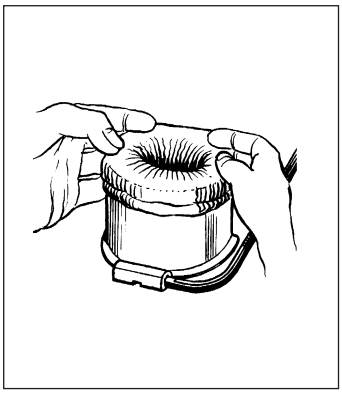
1. Stendere l'ausilio su una superficie piana, con il bordo del collare rivolto in basso. Tenere l'indumento al rovescio con il calcagno rivolto dentro la curva del collare.

ESPA—OL

1. Ponga el Calzador en una superficie plana con el reborde del collar hacia abajo. Sujete la media o calcetín (el lado derecho hacia fuera) con el talón hacia la curva del collar.

日本語

1. カラーの縁を下にして、エイドを平らな表面に置きます。ソックス/ストッキングが裏返しになっていないことを確認してから、かかと部分がカラーのカーブ部分に向くように持ちます。



2

ENGLISH

2. Stretch the top of the garment over the collar and rub along it to pull it down onto the outside of the collar toward the rim.

NEDERLANDS

2. Trek de bovenzijde van het kledingstuk over de kraag en wrijf er over om het omlaag te trekken op de buitenzijde van de kraag naar de rand toe.

FRANÇAIS

2. Engagez la partie supérieure du bas sur le collier et descendez en frottant sur l'extérieur du collier vers le rebord.

DEUTSCH

2. Ziehen Sie den Strumpfrand über die Manschette und weiter auf der Manschette zum Rand hin.

ITALIANO

2. Distendere la sommità dell'indumento sopra il collare e spostarlo facendolo strusciare lungo di esso per tirarlo giù sull'esterno del collare verso il bordo.

ESPA—OL

2. Estire la parte superior de la media o calcetín sobre el collar y tire de la media o calcetín para bajarla por el exterior del collar hacia el reborde.

日本語

2. ソックスの上部を引き伸ばしてカラーにかぶせます。カラーの縁の方へソックスをこするようにして、ソックスをカラーの外側に引き下ろします。

3

ENGLISH

3. Continue rubbing and pulling the sock down until the heel is completely on the outside of the collar and the toe is inside the collar. Be sure that the top of the garment does not extend past the rim of the sock aid.

NEDERLANDS

3. Blijf over de sok wrijven en omlaag trekken totdat de hiel zich volledig aan de buitenzijde van de kraag bevindt en de teen in de kraag zit. Zorg dat de bovenzijde van het kledingstuk niet buiten de kraag van het hulpmiddel steekt.

FRANÇAIS

3. Continuez de la sorte jusqu'à ce que tout le talon soit sur l'extérieur du collier et la partie orteils à l'intérieur du collier. Veillez à ce que la partie supérieure du bas ne dépasse pas le rebord de l'enfile-bas.

DEUTSCH

3. Schieben Sie den Strumpf soweit nach unten, daß die Ferse ganz außen auf der Manschette und der Zeh innerhalb der Manschette sitzt. Achten Sie darauf, daß der Strumpf nicht über den Rand des Strumpfanziehers hinausragt.

ITALIANO

3. Continuare a spostare il calzino strusciandolo verso il basso finché il calcagno non si trova completamente sull'esterno del collare e la punta del calzino non si trova all'interno del collare. Assicurarsi che la parte superiore dell'indumento non si estenda oltre l'orlo dell'Infilacalze/calzini.

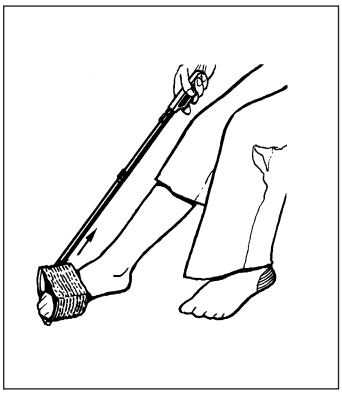
ESPA—OL

3. Continúe tirando o deslizando el calcetín hacia abajo hasta que el talón quede completamente sobre la superficie exterior del collar y la punta de los dedos dentro del collar. Asegúrese de que la parte superior de la media o calcetín no se extienda más allá del reborde del aparato.

日本語

3. ソックスのかかと部分がカラーの外側を完全に覆うまで、ソックスをカラーの外側に引き下ろします。ソックスの上部がエイドの縁を越さないように注意してください。

WWW.PATTERSONMEDICAL.FR



4

ENGLISH

4. Lower the sock aid to the floor in front of the foot. Grasp the handle and slip the sock aid over the foot until the toes are in the toe of the garment. Wiggling the toes may help the garment move onto the foot. Pull the sock aid gently onto the foot.

NEDERLANDS

4. Laat het hulpmiddel op de grond voor de voet zakken. Grijp de hendel en schuif het hulpmiddel over de voet totdat de tenen in het teenstuk van het kledingstuk zitten. Beweeg de tenen om het kledingstuk over de voet te helpen. Trek het hulpmiddel voorzichtig over de voet.

FRANÇAIS

4. Abaissez l'enfile-bas au sol devant le pied. Saisissez la poignée et glissez l'enfile-bas sur le pied jusqu'à ce que les orteils se trouvent dans la partie du bas qui leur est destinée. Bougez les orteils pour remonter plus facilement le bas sur le pied. Remontez l'enfile-bas sur le pied en tirant délicatement.

DEUTSCH

4. Senken Sie den Strumpfanzieher vor dem Fuß auf den Boden ab. Nehmen Sie den Griff und schieben Sie den Strumpfanzieher über den Fuß bis die Zehen im Zehenteil des Strumpfes sitzen. Ein Bewegen der Zehen kann beim Ziehen des Strumpfes über den Fuß helfen. Ziehen Sie den Strumpf vorsichtig ganz auf den Fuß.

ITALIANO

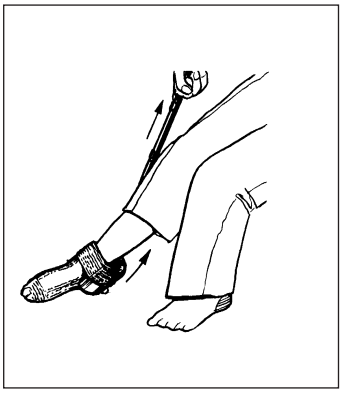
4. Abbassare a terra l'Infilacalze/calzini posizionandolo davanti al piede. Afferrare il manico e far scivolare l'Infilacalze/calzini sopra il piede finché le dita del piede non si trovano nella punta dell'indumento. Agitando le dita del piede si può contribuire a far spostare l'indumento sul piede. Tirare delicatamente l'Infilacalze/calzini sopra il piede.

ESPA—OL

4. Coloque el calzador en el suelo frente al pie. Agarre el tirador y deslice el aparato sobre el pie hasta que los dedos entren en la punta de los dedos de la media o calcetín. El mover los dedos ayuda a que la media o calcetín encaje mejor en el pie. Tire con suavidad del aparato para introducirlo sobre el pie.

日本語

4. エイドを床に下ろし、足の前に来るようにします。ハンドルを握り、足のつま先がソックスのつま先部分に入るまで、エイドを足の上にかぶせます。足の指を動かすと、ソックスに足を入れやすくなります。エイドをゆっくりと引きます。



5

ENGLISH

5. Lift the heel from the floor, straighten the knee, and point the toes. Pull gently on the handle to unroll the garment and fit it smoothly over the foot.

NEDERLANDS

5. Hef de hiel van de grond, strek het been en spits de tenen. Trek voorzichtig aan de hendel om het kledingstuk te ontrollen en breng het gelijkmatig aan over de voet.

FRANÇAIS

5. Soulevez le talon du sol, redressez le genou et pointez les orteils. Tirez délicatement sur la poignée pour dérouler le bas et bien le lisser sur le pied.

DEUTSCH

5. Heben Sie die Ferse vom Boden, strecken Sie das Knie gerade und die Zehen nach vorne. Ziehen Sie nun vorsichtig am Griff, um den Strumpf aufzurollen und ihn über dem Fuß zu glätten.

ITALIANO

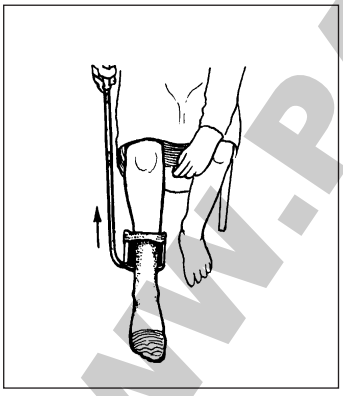
5. Sollevare il calcagno da terra, distendere il ginocchio e puntare le dita del piede. Tirare delicatamente il manico per srotolare l'indumento e farlo calzare sopra il piede senza creare pieghe.

ESPA—OL

5. Levante el talón del suelo, enderece la rodilla y estire los dedos. Tire suavemente del tirador para desenrollar la media y colocarla suavemente sobre el pie.

日本語

5. かかとを床から持ち上げ、膝をまっすぐにして、つま先をまっすぐに延ばします。ゆっくりとハンドルを引くと、エイドからソックスが少しずつ外れて、足にフィットします。



6

ENGLISH

6. Continue to pull the sock aid up the leg until it releases from the garment.

NEDERLANDS

6. Trek het hulpmiddel langs het been omhoog totdat het loskomt van het kledingstuk.

FRANÇAIS

6. Continuez à remonter l'enfile-bas sur la jambe jusqu'à ce qu'il se dégage du bas.

DEUTSCH

6. Ziehen Sie den Strumpfanzieher am Bein hoch bis er sich aus dem Strumpf löst.

ITALIANO

6. Continuare a tirare l'Infilacalze/calzini lungo la gamba finché non si stacca dall'indumento.

ESPA—OL

6. Continúe tirando del calzador hacia arriba de la pierna hasta que se suelte de la media o calcetín.

日本語

6. エイドがソックスから完全に離れるまで、エイドを足に沿って引き上げます。

WWW.PATTERSONMEDICAL.FR

7

ENGLISH

7. The slot in the shoehorn can be used to help remove the garment.

NEDERLANDS

7. De sleuf in de schoenlepel kan worden gebruikt om het kledingstuk te helpen verwijderen.

FRANÇAIS

7. Utilisez la fente du chausse-pied pour faciliter le retrait du bas.

DEUTSCH

7. Der Schlitz im Schuhlöffel kann beim Entfernen des Strumpfs helfen.

ITALIANO

7. La fessura sul calzascarpe può essere usata per aiutare a rimuovere l'indumento.

ESPA—OL

7. La ranura en el calzador puede utilizarse para quitar la media o calcetín.

日本語

7. 靴べらに付いている溝は、ソックスを脱ぐ際に役立ちます。

WWW.PATTERSONMEDICAL.FR

Please retain these instructions for future reference.

Manufactured for Patterson Medical Ltd.
Nunn Brook Road, Huthwaite,
Sutton-in-Ashfield, Nottinghamshire,
NG17 2HU, UK.

UK: Tel: 08444 124 330 Fax: 08448 730 100
www.pattersonmedical.co.uk
International: Tel: +44 1623 448 706
Fax: +44 1623 448 784

Patterson Medical Products, Inc.
1000 Remington Boulevard, Suite 210,
Bolingbrook, IL 60440-5071, USA.
Tel: 1-800-323-5547 Telefax: 1-800-547-4333

Patterson Medical Australia
PO Box 1006, North Ryde, NSW Australia 2113.
Tel: 1300 473 422 Fax: 1300 766 473

Patterson Medical France
Zone Industrielle de Montjoly,
11 Avenue de l'Industrie - CS 40712
08013 Charleville-Mézières Cedex, France.
Tel: 03 24 526 115 Fax: 03 24 529 034

PATTERSON MEDICAL

 © Patterson Medical Ltd. 2013